**ml2\_58\_mank\_fundu\_bas\_saf**

**[…] Kantu anu ku mama tene?**

Sinkuenta i novi. **Sinkuenta i novi, ke ku ta fasi?** N ta regua, n ta labra, anti ki m bin tarbadju. M bin odja tarbadju li n ta regua son n bokadu, n ta labra m bokadu. Ora ku n kaba, n ta sinta li n bindi. **Ke ku ta regua?** N ta regua malgueta, n ta regua badjigui, kandja, n ta pul sin na kintal, n ta regual di tardi. **Kila i bu tarbadju, di bo son?** Inh. **Dipus bu ta bin li pa binndi iagu.** N ta bin li, n ta bin sinta li. N ta bindi. Si n sai li, di tardi n ta pega na nha orta, na kasa. **Kal lingus ku ta papia?** N ta papia mankanh, n ta papia kiriol. **kriol ku mankanh…** ma no kiriol di purmeru, io, si bu na tchomal bu ta fala *nhu* o na tchomal u ta fala *nha, nha kamara,* no ta fala, io. Ma gos, e ka ta, si bu fala alguin kila i ta fala… ma si u na pasa, bu odja alguin firma, u ta falal *djinguin m pasa* o *n misti pa bu tchigan pa m pasa.* Kiriol ta fala ba kila. Ma anos banan si no na kunha, si mudju eh, no ka kunsi e mudju ku mininus punu no kunsi gos. No ta fala na fasi *kaldu di skabax,* na fasi *kaldu di bentaninha,* na fasi *kaldu di tcheben*. Anos propi no ta fala ba *kaldu,* ma gos, e ta fala *mudju*. Nin ami odja na papia ku nha fidju, n falal aos, odja n odja bon korkur [kor kor], n fala eh aos n na fasi *skabix*, nha fidju ri.

**U falal u na fasi?** Skabix. **Ke ki kila?** Kila i kuzinha di tempu antigu ba, io. N fala eh aos na fasi skabix, nha fidju ri, i goza. I goza i fala kuma ma Quinta propi ta bin na tchoma kusas saklata propi, ke ki skabix. N falal kila i kuzinha. Pera son na kunha, bu odjal. N bo, odja n kunha tudu, i bin parsi gora un nha kolega ku bin, i falan *Quinta ke ku bu kunha aos? N tene fomi.* N falal skabix. I fala *ah, bu kunha bianda sabi. sirbin pa n kume.* Nha fidju logu la ki rekorda kuma didi me i tene kuzinha di ki nomi. I kunsa fala kuma n ta pensa banan bu ka sibi nan tchoma. N falal kila ku no ta kunha ba, n falal anos no ta kunha. **Ke ki ta leba?** I ta leba, i ta fasidu, bu ta fasi peixi, bu frita, bu kaba bu fasi gora ki kaldu dja sin. kila ta faladu banan purmeru *skabix.* ***Mmm.*** Kila ku no ta fala skabix. **I ka kila ki gos i kaldu branku?** Nau, kila gos ke ta fala n frita n fasi mudju. **Ah.** U frital tudu bu kaba, bu fasi gora ki mudju, ki kaldu. No ta fala kaldu. E ta falal gosi n na frita n fasi mudju, asin gos ke ta fala.

**N ton, bu pensa kuma bu kriol i ka memu ku kriol di bu fidju?**

Di nha fidju? I ka memu gos. I ka memu, pabia ke ku na tchoma el i ka sibi, i ka sibil. U ta tchoma utru kuzinha i ka sibil, ma u ta odja e sibil, e na kunhal gos. E na falau kaldu ba ke, ba mudju, ke ke. E ka sibi. Anos purmeru, si bu garandi na papia ku bo, i ta fala *n na konsidja nha fidju. N na dal konseliu* [konsidju]*.* Io, kila banan purmeru i konsidju. Ma gos i ka konsidju ke ta fala. Si bu fala alguin na konsidjau, i ta muri ku garasa. **Gos i ke?** Eh, gos e ta fala kuma, i na… idukason, i ka idukason ku bo ta fala? N na eduka nha fidju. Idukason, ma anos i konsidju ku garandi na da upa bu obil. **E ta fala u sinta na banku di konsidju.** Banku, konsidju. Kila ku no ta fala ba konsidju. Ma gos, kila ka ta faladu. E ta fala gos n na iduka nha fidju, na dal idukason. Ma, anos purmeru ba i ka kila.

**Abos ki tempu bo ta da son konsidju…**

Inh, no ta konsidjau, no sintandau no konsidju. Bu odja mame ta fala na sai, ni si bu dona ta sai ku bo distansia sin, pa i sintandau i konsidjau ke ki mundi ke ki ka mundu. Ma gos, e ta papia ku bo e ta fala i dau konsidju, eh idukason, idukason gos o abo ku na idukal, bu odja? Anos no ka sibi kila. Purmeru ba, si u fala alguin *botardi.* Ma gos, e ta fala… nos *tax ben?* Kuma purtuguis. Gosi e ta fala, si bu fala *bon dia,* e fala *tax ben?* Anos no ta fala *kuma ku kurpu sta? Bu sta diritu?* Io, asin ku no ta fala. Si u fala, ami gos n kustuma dja. Nin si alguin fala *tax ben,* n ta fala *n sta diritu.* Pabia n kustuma dja. *N sta diritu, kurpu sta diritu*, asin ku no ta papia. No ka ta papia gos ki *stax ben?* ***Estas bem*, kila i purtuguis.** Io, *como, estás bem?* Ma anos no ta fala *kuma ku kurpu sta? i sta diritu, na sintil diritu,* asin ku no ta fala. **bo ta fala inda *kuma ku bu mansi.*** Inh, *kuma ku bu mansi, kuma ku bu kurpu sta? i sta diritu, n mansi diritu, kurpu sta diritu.*

**Ma si alguin fala *kuma ku bu korda, bu na sibi ke ki kila?***

Inh, kuma k… si mininu lanta e ta fala i korda. Anos no ta fala ba i korda. Mininu korda dja o tal alguin korda dja. Inh, i korda dja pa bu ba n del. No ka ta fala ba i lanta o i mansi diritu. No ta fala korda, kila ki purmeru. **Bu fala bu tchiga di ba skola?** N tchiga di ba skola. **Bu bin sai nan sedu, bu sai papia bu misti?** Pabia, nau, n sai pabia ki tempu ba, garandi ka ta dixau ba pa u ba skola, pabia di kasamentu. Kasamentu ku tiran na skola. Pa n ba kasamentu. N studa li na Salvador Allende. N studa te sexta klas. I tchiga na ora pa ribantan ko di nha pape, n riba, n na bai kasamenti. N ten ku riba.

**Kau di bu pape i li na Bissau mesmu?** Nau, na Có. Ma i bin bin gos, i sta na Bisau li. Ma ki tempu, bu ta bai kasamentu, bu ta sai bu bai kasamenti.

**Bu riba bu ba kasa. Gos si alguin falau pa riba skola, bu na riba?**

N na riba, ma n ka pudi dja riba. Ka ku padi dja, bu na luta ku fidju pa i sedu utru, bu ka na pudi. N kuda bu odja, n ta notsi li, pa n pudi forma fidju, pa i pudi ba skola. N ka pudi, inh. N ka na pudi riba na banku. Dina ku djinti pidin li, odja n kunsa bin nan tarbadju pro, e ta pidin pa n ba skola. N ka pudi ba skola. N tene fidjus, n na ba skola, n ka pudi. **U ka pudi, u ten k luta k vida.** Mmm, u ten ku luta ku vida. N tene un son propi li, i fasi Diritu li, un son fasi Medicina, un son fasi Tchico Té. Ki utrus ka konsigui kaba inda. **Mama ku ta paga se skola?** Inh, ami ku ta pagal, pabia se pai muri. Bu ka pudi riba na kartega, bu ka na obi ke ku pursor na falau. Bu na djubi na mininu. **bu ta pensa na…** i, pa pui, pa pui pa ke djingui, bu odja. Si bu disal, i na djingui, i na bai mau kaminhu. Ora ki bai mau kaminu, kuma ku bu pudi fasi? Bu tene pa djubi, si bu na n djital pa bai… kila ku pui, n ka pudi riba na kartera. Odja n kunsa bin, manga del pidin pa riba na kartera. N ta fala elis na bai, kuma ku n na fasi ku nha fidjus? N ka tene manera.

**Bu pensa kuma kriol ku abo bu ta papia ku kriol ku kriol di bu fidjus, kal ki bon kriol?**

Nau, no kiriol ba, i bon kiriol de pabia i di no tempu, no ka pudi negal. Ma di gos i purtuguis. Si bu papia… pabia si ami n fala nha fidju gos iangasan *kurpinhu* i ka na sibi ke ku kila. **iangasan ke?** *Kurpinhu.* I ka na sibi, i na fala mama ke ki kila. So pa bu falal dan sition. **Ah, bu ten ku falal sition?** Io, bu obi. No diferente. Kurpinhu ba, no ta fala ba kurpinhu. Io, kurpinhu ba i era ba sition.

**Ke mas ku bo ta fala ba ki tempu, utru kusa dja sin ku bu pudi lembra alen di kurprinhu?**

Ah, si xinelu. N obi kuma ke ta tchomal, sapatu. Inh, e ta fala bu na ba kumpra sapatu, i ta odja i xinelu propi ku u na ba kumpra, pa ke distinguidu banan sapatu di kalsa ku ki utru xinelu, tudu i kil un son. **Tudu i sapatu ba son.** I sapatu ba. **Gos i ten xinelu, i tem sapatilia…** i ten sandália, n ka sibi ba ke ku ke… **tudu i sapatu ba son.** I sapatu ba son, ku na kalsa, bu na ba kalsa sapatu, i kaba. Kila ku no ta fala.

**Ma abo u ta n tindi kriol di gos?**

Eh, ami n ta pirsibi utru de. N ta sibi nan tchoma utru kusa ku kiriol di gos de, n ka ta pudi. Bardadi sabi konta. Nha fidjus ta ri, pabia si n bin tchomal e ta ri tudu.

**E ta fala bu ka obi kriol?**

Mm, n ka obi kiriol. N fala mininu li kuma riantan li na, ki alfataria la, kuma pa n ka fala alfataria, pa n ka fala kuma la na alfiati, pa n fala alfataria. I falan kuma, ah tia bu na papia mal, bu na fala kuma pa i riantau na ki alfiati la. N falal asin ku no kustuma fala. N kustuma fala, n ka sibi kusa di alfataria. Si bu pudi mendan, mendal so. Ma ami n fala dal, riantan na ki alfiati la. Inh, i kel? **I el.**. **Insensial i pa el i sibi son…** pa i sibi n de ki na riantan. Ki ku sinta na karu fala tia u pabia mal, fala alfataria. N falal n ka obi kiriol, bu odja. N ka obi, kiriol di gos difisil. Alguin ta bin tchoma utru kusa n ka ta bin sibil nan propi. N ta punta es i ke ku bu falan si, i ta kontan, n ta fala i ka asin ku no ta fala.

**Si alguin falau *chave,* bu na sibi ke ki *chave*?** Eh, gosi n na sibi ke ki *chave* pabia n sta dja li [Faculdade de Direito de Bissau]. Tchabi. **Inh, ma ki tempu anti di bu sta bu ka na sibi ba ke ki kila.** Io, purki alguin tardi li, n fasi dja trinta i tal anu li. **Ah…** i asin, kiriol gos ka djuntu, i diferenti.

**Ke ku bu na odja ne imagen?** Es i kasa di padja… es i kama. Ma ki tempu, no ka kunsi *kama di tchon,* no ta fala *biba****.* Kuma ku bo ta fala?** Biba. **Biba?** Inh, ki kama di madera, biba ku no ta tchomal. **N ka sibi ba es de**. No ta fala biba, io. Ma gos e ta fala kama di tchon, kama di madera. Ma anos no ta fala ba biba, kama di, e kama asin, kila ku no ta fala. Es i baka. N bon, i na kume padja, ku tchifri na kabesa. Ma e baka, anos no ta tchomal me baka, i ta tchomadu me baka, ma i na fala i sta na matu i na kume padja. Ma gosi e ta fala kuma *relva.*

**I na kume relva?** Io, i na kume relva, ma anos no ta fala i na kume padja na matu. Asin ku no ta fala... Es i skola, na… **es parsi un panu…** panu garandi, io. Es… [interrompe um amigo com cumprimentos] no ta fala panu di pinti, garandi. I ka djuntu ku panu di pinti pikininu, lansiadu. Ki utru pikininu no ta falal lansiadu. Ma es i ki panu garandi, panu di pinti garandi. Ki pikininu no ta falal lansiadu. **Bo ta fala ki utru kuma?** Lansiadu, ma es i garandi… es i skola, ku bankus. No ta fala ba *banku,* no ka kunsi ba *kartera,* no ka kunsi… **bo ta fala *banku di skola.*** No ta fala skola tene banku, i tene kartera. Es i mininu, ke na djubil boka, es i mininu e na djubil boka… es i udju, es i boneka, i peka sobrinha. E na ianda pa bai. Pa ke anos banan nin si no na ba skola, sol ten, e ta danu sombrinha. Ki sombrinha pikininu, bu na bai skola kel, pabia di sol. **Ma li i ka sol, i ka pabia di sol.** Nau, i ka pabia di sol me, ma i tene si sombrinha. Es i tchuba, tempu di tchuba e ta dau, e ta dau sombrinha.

**Si alguin falau tia kumpran guarda chuva, bu na sibi ke ki kila?** Eh, gosi bu sibi, ma purmeru ba i sombrinha. **Purmeru ba i sobrinha?** Sombrinha ku no ta fala. **Gosi…** gos e tafala guarda-chuva. Si bu fala gos mininu ku kunsa padidu, bu fala sombrinha, i na ri. I na ri kakaka, uai, sinti, nha dona fala sombrinha, kila guarda chuva. **I ta fala bu ka obi kriol?** U ka obi kiriol… es i livru, i el? **Ma i parsi utru kusa…** i parsi… tapeta, Xuklati, es i Xuklati. N ta fala Xuklati. Es i ka matchu? **I matchu.** I matchu, ali Xapeu li. Omi garandi. Es omi garandi li, i sta na bulanha. Ki bulanha n de ki, e ta paranta arus la, ma si iagu si… i ta findi findi. Inh, i ta seku i findi findi tudu, i ta seku. Ma anos, no ta falal blanha, no ta fala tan oriki, n de ki iagu ta fika sin, i ta seku. Es i tcheben, anos no ta fala kaldu di tcheben. No ka ta fala *mudju di tcheben,* ma gos e ta fala *mudju di tcheben.* Anos sempri ba no utuliza kaldu, no ka sibi kusa di mudju gos. E ku manda si n kansa ku nha fidju, n ta fala bo ta fala son mudju, mudju, mudju. Anos no ka ta fala mudju. Anos si u na kunha, tudu… ma kaldu ku na kunha dja, si bentaninha, bu ta fala na fasi kaldu di bentaninha. N na fasi kaldu di peixi, na fasi skabixi. Kuzinha ku bu na kunha, bu na tchomal djanan. Si peixi indi, bu na fala n na fasi peixi indi. **Bo ta fala *peixe* o bo ta fala *pis?*** Pis, pis indi. **I pabia kuma bu sta li…** io, alal gosi tok no ta iara gos. **Gos tok bo ta fala dja *peixe*…** no ta fala *peixi*, no ta fala pis indi.

**Io, obrigadu mama bo.**